

## گزارش کمیته نشریات شورای منطقه ایران و پارسی‌زبانان CoDA

خط ماندگار کمیته نشریات: ۰۹۹۱۴۲۸۸۰۳۰ خط ماندگار هماهنگی و ارسال نشریات: ۰۹۹۰۹۶۰۰۳۹۴

ایمیل کمیته نشریات: [Lit@coda-ir.org](mailto:Lit@coda-ir.org)

### فعالیت‌های فصل خدماتی کمیته نشریات (اسفند ۱۳۹۸ - اسفند ۱۴۰۰):

۱. مراجعه به اداره پست و باربری برای ارسال بسته ۱۵۰ بار
۲. مراجعه و برقراری ارتباط با چاپخانه برای هماهنگی یا دریافت نشریات چاپ شده ۲۵ بار
۳. تنظیم اساسنامه پیشنهادی و ارائه به شورا برای تقسیم شدن کمیته به سه بخش کمیته گاهنامه، کمیته ترجمه و کمیته چاپ.
۴. ارتباط با کمیته TMC (کمیته چاپ و کپی‌رایت خدمات جهانی) ۱۱ نشست
۵. ارسال فایل PDF تمام متون ترجمه شده برای دفتر خدمات جهانی (برای دریافت تایید ترجمه و حق کپی‌رایت).
۶. تهیه پیش‌فاکتور از چاپخانه برای محاسبه قیمت نشریات ۲ بار
۷. انبارگردانی با حضور خدمتگزاران شورا در اردیبهشت ۱۴۰۰
۸. همکاری با کمیته رویدادهای خدمات جهانی برای برگزاری همایش.
۹. همکاری با رابط بین‌الملل ۲ بار
۱۰. انتخاب بازو برای پخش نشریات در اروپا و آمریکا و ارسال نشریات برای آن‌ها.
۱۱. انتخاب بازوی نشریات و خط ماندگار برای تازه‌واردانی که مستقیماً با کمیته تماس می‌گیرند.
۱۲. همکاری با کمیته کارگاه‌های شورای منطقه.
۱۳. همکاری با هیئت‌امنا و تشکیل گروه مشترک با هدف در جریان قرار داشتن هیئت‌امنا از روند چاپ و مسائل کمیته نشریات.
۱۴. هماهنگی با هیئت‌امنا و حضور یکی از اعضای هیئت‌امنا در گروه‌های ترجمه، چاپ و پخش.
۱۵. دریافت تأییدیه ترجمه و حق کپی‌رایت از دفتر خدمات جهانی (توضیح داده شود).
۱۶. تشکیل گروه مشترک با هیئت‌امنا و چاپخانه برای شفاف بودن مسائل مابین کمیته و چاپخانه (قراردادها و مسائل مالی).

## بخش ترجمه و ویراستاری:

۱. ویرایش نشریه تجربیاتی از مکالمه متقابل
  ۲. ترجمه و ویرایش داستان اعضا از سایت و فصل نامه خدمات جهانی (۳۲ مورد)
  ۳. ترجمه و ویرایش نشریه "کارکرد قدم‌ها در قالب گروه"
  ۴. بازبینی ترجمه پرسش‌های نشریه "راهنمای کارکرد دوازده قدم و دوازده سنت" (بازخوانی هنوز صورت نگرفته)
  ۵. بازبینی ترجمه و ویرایش نشریه "ابزارهای بهبودی" (چاپ شده و در سبد نشریات موجود است)
  ۶. ترجمه نشریه دعاهای CoDA (چاپ شده و در سبد نشریات موجود است)
  ۷. بازبینی ترجمه نشریه "راهنمای ۱۲ قدم" (کتابچه) (چاپ شده و در سبد نشریات موجود است)
  ۸. ویرایش نشریه "راهنمایی: چه چیزی در آن به دست می‌آورم؟"
  ۹. ترجمه نشریه "خطمشی به کارگیری سنت‌ها در کارهای خدماتی"
  ۱۰. بازبینی ترجمه و ویرایش نشریه "الگوهای بهبودی هم‌وابستگی"
  ۱۱. ویرایش نشریه "مسائل مشترک در هم‌وابستگی"
  ۱۲. بازبینی ترجمه پمفلت "راهنمایی در CoDA" (هنوز چاپ نشده)
  ۱۳. بازبینی ترجمه پمفلت ارتباط و بهبودی (نام این نشریه اصلاح شده است، کلمه روابط اشتباه بوده)
  ۱۴. بازبینی ترجمه پمفلت آیا من هم‌وابسته هستم؟
  ۱۵. بازبینی ترجمه پمفلت "به هم‌وابستگان گمنام خوش آمدید"
  ۱۶. بازبینی ترجمه پمفلت تعیین حدومرز در بهبودی
  ۱۷. بازبینی ترجمه پمفلت CoDA چیست؟
  ۱۸. ترجمه کارگاه کن و مری
  ۱۹. ترجمه نشریه "۳۰ سؤال برای کارکرد قدم‌های ۱، ۲ و ۳" (هنوز بازخوانی و ویرایش نشده).
  ۲۰. بازبینی ترجمه داستان‌های اعضا از کتاب هم‌وابستگان گمنام (بازبینی ترجمه تمام شده و باید ویرایش شوند).
- دلیل چاپ نشدن و بازبینی ترجمه داستان‌های اعضا:** اصل امانت‌داری به هیچ عنوان رعایت نشده بود و قسمت‌های زیادی از این نشریه به دلیل عدم آشنایی مترجم با دایر لغت هم‌وابستگان گمنام و دلایل نامعلوم دیگر **حذف** یا **تغییر** داده شده بود و همچنین متن موجود قابل فهم نبود.
- کتاب آبی دارای ۴۰ داستان و یک ضمیمه با عنوان "شش سال نخست CoDA" می‌باشد که بازبینی ترجمه آن‌ها چهار سال با یک تیم ۱۰ نفره به طول انجامیده است و متون حاصل از این بازبینی احتیاج به ویرایش دارند.
- اگر کتابی به همراه داستان‌های اعضا در گروهی وجود دارد یا عضوی از آن استفاده می‌کند، ترجمه و متون موجود در آن به دلیل عدم رعایت اصل امانت‌داری مورد تایید کمیته نشریات نیست.

نشریاتی که مورد بازبینی قرار نگرفته‌اند: انتقال پیام، اهمیت جلسات سالم، انتخاب کردن

## بخش طراحی:

۱. طراحی اطلاعیه دعوت به همکاری برای قسمت‌های طراحی، ویرایش و ترجمه.
۲. طراحی پمفلت "CoDA چیست؟"
۳. صفحه‌آرایی نشریه "ابزارهای بهبودی"
۴. طراحی داستان‌های هفتگی خدمات جهانی
۵. طراحی جلد و صفحه‌آرایی نشریه "دعاهای CoDA"
۶. تهیه فایل "برای تازه‌واردان"
۷. طراحی جلد و صفحه‌آرایی نشریه "تجرباتی از مکالمه متقابل"
۸. طراحی جلد نشریه "راهنمایی: چه چیزی در آن به دست می‌آورم؟"
۹. طراحی جلد و صفحه‌آرایی نشریه "کارکرد قدم‌ها در قالب گروه"
۱۰. طراحی جلد و صفحه‌آرایی نشریه "خطمشی به کارگیری سنت‌ها در کارهای خدماتی"
۱۱. طراحی جلد و صفحه‌آرایی نشریه "راهنمای ۱۲ قدم" (کتابچه)
۱۲. طراحی پمفلت "ارتباط و بهبودی"
۱۳. طراحی پمفلت "آیا من هم وابسته هستم؟"
۱۴. طراحی پمفلت "به هم‌وابستگان گمنام خوش آمدید"
۱۵. طراحی پمفلت "تعیین حدومرز در بهبودی"
۱۶. طراحی پمفلت "راهنمایی در CoDA"
۱۷. طراحی اطلاعیه کارگاه کن و مری
۱۸. طراحی جلد و صفحه‌آرایی نشریه "مسائل مشترک در هم‌وابستگی"
۱۹. طراحی جلد و صفحه‌آرایی نشریه "الگوهای بهبودی هم‌وابستگی"

## گزارش چاپ و ضرب چپ (اسفند ۹۸ تا اسفند ۱۴۰۰)

عنوان	تاریخ	تیراژ	مبلغ قرارداد (تومان)
کندن پوست پیاز	اردیبهشت ۱۳۹۹	۲,۰۰۰	۵,۲۵۰,۰۰۰
راهنمای کارکرد دوازده قدم و دوازده سنت	آذر ۱۳۹۹	۲,۰۰۰	۸,۰۰۰,۰۰۰
تجرباتی از مکالمه متقابل	آذر ۱۳۹۹	۱,۰۰۰	۲,۳۰۰,۰۰۰
کارکرد قدمها در قالب گروه	آذر ۱۳۹۹	۱,۰۰۰	۲,۳۰۰,۰۰۰
خطمشی به کارگیری سنتها در کارهای خدماتی	آذر ۱۳۹۹	۱,۰۰۰	۲,۳۰۰,۰۰۰
در این لحظه	خرداد ۱۴۰۰	۲,۰۰۰	۳۰,۰۰۰,۰۰۰
ابزارهای بهبودی	خرداد ۱۴۰۰	۱,۰۰۰	۳,۱۰۰,۰۰۰
مسائل مشترک در هم‌وابستگی	خرداد ۱۴۰۰	۱,۰۰۰	۳,۸۰۰,۰۰۰
الگوهای بهبودی هم‌وابستگی	خرداد ۱۴۰۰	۲,۰۰۰	۴,۶۵۰,۰۰۰
عبارت‌های مثبت	خرداد ۱۴۰۰	۱,۰۰۰	۱,۶۵۰,۰۰۰
پمفلت ارتباط و بهبودی	خرداد ۱۴۰۰	۱,۰۰۰	۱,۱۵۰,۰۰۰
کندن پوست پیاز	بهمن ۱۴۰۰	۱,۹۹۰	۶,۷۰۰,۰۰۰
راهنمای دوازده قدم (کتابچه)	بهمن ۱۴۰۰	۱,۰۰۰	۴,۲۰۰,۰۰۰
دعاهای CoDA	بهمن ۱۴۰۰	۹۹۵	۲,۶۰۰,۰۰۰

## گزارش گردش مالی (اسفند ۹۸ تا اسفند ۱۴۰۰)

میزان فروش نشریات	۹۲,۷۱۳,۵۰۰ تومان	
صرف تقریبی فروش نشریات	۲۵,۴۹۰,۹۶۰ تومان	
چاپ	مبلغ کل قراردادها	۷۸,۰۰۰,۰۰۰ تومان
	مبلغ پرداختی	۷۸,۰۰۰,۰۰۰ تومان
	مبلغ بدهی کنونی به چاپخانه	صفر

موجودی نقدی	۱۹,۰۶۷,۰۰۰ تومان
موجودی غیرنقدی	به دلیل تغییر قیمت‌ها برای محاسبه تنخواه کمیته احتیاج به انبارگردانی داریم.
طبق اساسنامه شورا هر شش ماه یکبار انبار نشریات باید انبارگردانی شود. اکنون ۱۰ ماه از آخرین انبارگردانی گذشته است؛ بر همین اساس از شورای منطقه خواستاریم که در این انبارگردانی ما را همراهی کنند.	

### گزارش هزینه‌های کمیته (اسفند ۹۸ تا اسفند ۱۴۰۰)

عنوان	مبلغ هزینه شده
حمل و نقل و انتقال نشریات	۱,۶۱۰,۰۰۰ تومان
شارژ سیم کارت ۳ خط خدمتگزاران	۹۳۰,۰۰۰ تومان
کرایه انبار	۲,۴۰۰,۰۰۰ تومان
پک اهدایی به گروه‌های تازه‌تأسیس	۳۴۰,۰۰۰ تومان
چسب پهن	۵۴,۰۰۰ تومان
کاغذ کاربن	۱۲,۰۰۰ تومان
کیسه پلاستیکی	۷۵,۰۰۰ تومان
پرینت‌های خدماتی	۱۰۰,۰۰۰ تومان
خرید گوشی و قاب	۳,۳۰۰,۰۰۰ تومان
<b>جمع کل هزینه‌ها</b>	<b>۸,۸۲۱,۰۰۰ تومان</b>

### پیشنهاد

بهبتر است واژه "فرزند خداوند" تغییر یابد، بخاطر اینکه گروه‌ها در اطلاع رسانی و ارتباط با خارج از انجمن با مشکل روبرو می‌شوند.

لازم است نام نشریه "انتقال پیام" به "رساندن پیام" تغییر یابد

بنا به تجربه کمیته در این مدت چهار ساله پیشنهاد می‌کنیم که این کمیته به سه قسمت تقسیم شود: ۱. ترجمه و ویرایش ۲. چاپ و پخش ۳. فصلنامه زیرا حجم خدمات بسیار زیاد و خارج از توان است و همچنین با تقسیم شدن کمیته کیفیت خدمات هر بخش بالاتر می‌رود.

**اسامی خدمتگزاران این کمیته در طول مدت خدمت ۴ ساله:**

**مسئول کمیته:** رضا.تهران

**مسئول هماهنگی:** هومن.رفسنجان

**منشی:** نورا.تهران، ساره.اسپانیا

**گروه ترجمه:** پوریا.کاشان، لیلی.مشهد، الهه.تهران، حسام‌الدین.تهران، مهدی.کاشان، بهروز.تهران، صبا.اتریش، حمید.بندرعباس، بهاره.استرالیا، بهار.تهران، لیلا.اراک، بینا.تهران، شقایق.شیراز، مریم.استرالیا، کبری.رشت، یاسمین.هرمزگان، امیر، روشن.مشهد، فرگس،

هدیه.تهران، حمید.تهران، سمین.خراسان، هاله.تهران ساره.اسپانیا

**گروه ویرایش:** فریدون.تهران، حبیب.تهران، وهاب.خوزستان، فرشته.قشم، راحیل، نگار.تهران، میترا.تهران، پریسا.تهران، لادن.تهران، آیدین.مازندران

**گروه رایانه:** مائده، هدی.کرمان، بهار.شیراز، مرجان.مشهد، مرضیه

**چاپ و پخش:** رضا.تهران، ثمینه.تهران، فرشید.فرانسه، داود.آبپخش، شیما.تهران، پیمان.آمریکا، محسن.شیراز، امیر.تهران، جواد.تهران، پرویز، حسام.جیرفت

**فصل نامه:** بهروز

**پاسخگویی به تماس‌ها:** رویا

**هماهنگی و همکاری با کمیته:** آرزو.کانادا، هومن.کانادا، سعید.تهران

سپاسگزارم از خدمات بسیار ارزشمند فریدون در بخش ویرایش نشریات.

سپاسگزارم از پوریا که در ترجمه نشریات ما را همراهی کرد، هماهنگی‌های کمیته با خدمات جهانی را انجام داد و به مدت یک سال مسئول بخش ترجمه بود.

سپاسگزارم از هومن که در ترجمه، ویرایش و طراحی نشریات ما را همراهی کرد و به مدت یک سال مسئول بخش ترجمه بود.

سپاسگزارم از لیلی که در بازبینی متون ترجمه شده و ترجمه نشریات ما را همراهی کرد.

سپاسگزارم از الهه که در بازبینی بسیاری از متون ترجمه شده ما را همراهی کرد.